

ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С МОРФОЛОГИЧЕСКИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ

Идельбаева Мадина Жасуровна

Студентка первого курса, направление

"Теория и практика перевода"

Узбекского государственного

университета мировых языков

idelbaevamadina5@gmail.com

Научный руководитель:

Инамова Дилфуза Эргашевна

Annotasiya. Ingliz tilining morfologik xususiyatlari tufayli tarjimadagi qiyinchiliklar. Rus va ingliz tillarining grammatik tuzilmalari o'rtasidagi farqlar ko'rib chiqiladi. Tarjima jarayonida ingliz tilidagi maqolalar, ismlar va olmoshlar toifalarining ma'nolarini yetkazish usullari tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: Ingliz tilining morfologiyasi, ingliz artikllarini tarjima qilish, grammatik farqlar, olmoshlarni tarjima qilish, bog'lovchi so'zlarning tarjima xususiyatlari, tillarni qiyosiy tahlil qilish, ingliz predloglari, ism toifalari.

Аннотация. Трудности перевода, обусловленные морфологическими характеристиками английского языка. Рассмотрены различия между грамматическими структурами русского и английского языков. Анализируются способы передачи значений английских артиклей, категорий существительных и местоимений в процессе перевода.

Ключевые слова: Морфология английского языка, перевод английских артиклей, грамматические различия перевод местоимений, особенности перевода союзов, сравнительный анализ языков, английские предлоги, категории существительных

Annotation. Translation difficulties caused by the morphological characteristics of the English language. The differences between the grammatical structures of the Russian and English languages are considered. The ways of transferring the meanings of English articles, categories of nouns and pronouns in the translation process are analyzed.

Keywords: Morphology of the English language, translation of English articles, grammatical differences, translation of pronouns, peculiarities of translation of conjunctions, comparative analysis of languages, English prepositions, noun categories

Введение

Перевод как сложная задача

Перевод текста с одного языка на другой неизбежно сопряжён с рядом трудностей, возникающих как у специалистов-переводчиков, так и у их клиентов. В данной статье рассматриваются основные проблемы, связанные с морфологией английского языка, а также пути их решения.

Грамматические различия английского и русского языков

Грамматика включает морфологию, синтаксис и словообразование, образуя вместе с лексикой и фонетикой целостную языковую систему. Ключевыми аспектами грамматики являются морфология и синтаксис, где наиболее выражены различия между английским и русским языками.¹

Ряд грамматических явлений английского языка не имеет прямых эквивалентов в русском, что усложняет их перевод и изучение. К ним относятся:

- артикли;
- модальные глаголы;
- временные формы;
- неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие);
- пассивная форма;
- сослагательное наклонение;
- сложные атрибутивные конструкции.

Использование сравнительного анализа с родным языком способствует лучшему пониманию этих явлений, а также развитию переводческих навыков.

Перевод значений английских артиклей

Английские артикли представляют одну из самых сложных категорий для перевода, поскольку в русском языке их аналоги отсутствуют. Основные подходы:

Пропуск артикля. Большинство артиклей в русском языке не передаётся.

Пример:

The problems of the homeless have always been a focus of the government's attention.

Проблемы бездомных всегда находились в центре внимания правительства.

Передача функций артикля через трансформации:

Пример:

A students' scientific conference was held in February.

В феврале состоялась студенческая конференция.

The students' scientific conference was widely commented on in the press.

Студенческая конференция получила широкий отклик в прессе.

Артикли как местоимения:

Пример:

Who was appointed Advertising Manager? – A certain Mister Green.

Кто стал управляющим? – Некто мистер Грин.

Морфологические категории английских существительных

Число

Образование множественного числа в английском языке отличается от русского. Например, некоторые абстрактные существительные в английском

¹ Подгайская И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода: учебное пособие / Авт. сост.: И. М.

Подгайская – Донецк: ДонНУ, 2019. – 149 с.

используются во множественном числе, тогда как в русском они остаются в единственном:

His activities were severely criticized.

Его деятельность подверглась жёсткой критике.

Род

Род существительных в английском языке определяется их значением. Одушевлённые предметы имеют мужской (he) или женский (she) род, а неодушевлённые – средний (it):

The ship has just left the port. In two days she will deliver the cargo.

Корабль вышел из порта. Через два дня он доставит груз.

Особенности перевода местоимений

Личные местоимения

Личные местоимения в английском языке часто ставятся перед существительными, что вызывает трудности в переводе:

Shortly before she left London, Miss Lyons said she would go straight home.

Незадолго до отъезда из Лондона мисс Лайонс сказала, что поедет прямо домой.

Указательные местоимения

It is known that as well as those from South Wales, Scotland, and Yorkshire...

Как известно, представители Южного Уэльса, Шотландии и Йоркшира также...

Притяжательные местоимения

Притяжательные местоимения часто используются перед названиями частей тела или одежды:

He lit his pipe.

Он закурил трубку.

Неопределённые местоимения

At a table outside one of the cafes, one can sip wine and watch the traffic.

Сидя за столиком кафе, можно наслаждаться вином и наблюдать за машинами.

Перевод предлогов

Английские предлоги играют важную роль, так как падежные окончания в языке отсутствуют:

Before the war they lived in London.

До войны они жили в Лондоне.

Некоторые конструкции требуют запоминания:

to answer a question – отвечать на вопрос;

to deprive smb. of smth. – лишать кого-либо чего-либо.

Особенности перевода английских союзов

Союзы — это вспомогательные слова, которые служат для связи частей предложения и объединения предложений в единую структуру. На практике английские союзы имеют многозначный характер и нередко используются в

таких значениях, которые не всегда упоминаются в учебниках грамматики. Тем не менее, корректный перевод союзов на русский язык имеет большое значение для успешного понимания текста.

Перевод союза *when* на русский язык

Союз *when* чаще всего применяется для соединения придаточных предложений времени и обычно переводится временными союзами в русском языке. Например:

When vacancies occur, new qualified employees are hired.

Как только появляются вакансии, на работу приглашают новых квалифицированных сотрудников.

What do people visualize when they think of public administrators? – Red tape.

Что приходит на ум людям, когда они думают о государственных служащих? – Волокита.

В некоторых случаях союз *when* можно не переводить напрямую, если его использование противоречит нормам русского языка. Это чаще всего связано с тем, что в русском языке для передачи смысла предпочтительно использовать два отдельных предложения. Пример:

He had been doing routine paperwork for more than half a year, when one morning the department manager came up to his desk and looked over his shoulder at the papers lying on it.²

Более полугода он выполнял однообразную бумажную работу. Однажды утром к его столу подошел начальник отдела и, заглянув через его плечо, посмотрел на документы.

Союз *when* может также выражать уступительные значения, выступая синонимом *although*. В таких случаях он переводится как «несмотря на то, что» или «хотя»:

I decided to quit politics when I might have had a great career in it.

Я решил уйти из политики, несмотря на то, что мог бы добиться в ней большого успеха.

Иногда *when* выступает в роли условного союза, заменяя *if*:

A contestant is disqualified when he disobeys the rules.

Если участник соревнования нарушает правила, его дисквалифицируют.

Перевод союза *while*

Союз *while* может использоваться для соединения придаточных времени, но также нередко выражает противопоставление. Сравним:

While the Board of directors was discussing whom to reward, the General Director was thinking about the one to be fired.

Пока Совет директоров обсуждал вопрос о награждении, Генеральный директор размышлял, кого из сотрудников стоит уволить.

² Паршин А.Н. Теория и практика перевода / А.Н.Паршин. - М.: Русский язык, 2000. – 161 с.

While we have made concessions, we still insist on our draft resolution being adopted in no time.

Несмотря на то, что мы пошли на уступки, мы все равно настаиваем на незамедлительном принятии нашего проекта резолюции.

Если while соединяет два самостоятельных предложения, его можно опустить, при этом разделив исходное предложение. Пример:

The theory of public administration is very diverse, while it is rapidly developing and depends much on what we know about why humans behave as they do when they interact with each other.

Теория государственного управления отличается большим разнообразием. Она активно развивается и во многом зависит от нашего понимания причин человеческого поведения во время взаимодействий.

Перевод союза and

Союз and, в большинстве случаев передаваемый как «и», может иметь дополнительные значения, включая противопоставление или уступку.

Противопоставление:

Public organisations are commonly pictured to be wasteful and private organisations to be efficient.

Общепринято считать, что государственные организации неэффективны, а частные, напротив, демонстрируют высокую производительность.

Уступка:

He has never abused power, no one has ever said a bad word about him and, to my great surprise, since that meeting he has never been promoted.

Он никогда не злоупотреблял своей властью, никто не отзывался о нем плохо, но, к моему удивлению, после того собрания его так и не повысили.

Заключение

Перевод морфологических особенностей английского языка требует детального анализа и использования различных трансформаций. Сравнительный подход и практическая работа помогают значительно улучшить навыки перевода и повысить его качество.

Список использованной литературы

1. Подгайская И. М. Лексические и грамматические проблемы перевода: учебное пособие / Авт. сост.: И. М. Подгайская – Донецк: ДонНУ, 2019. – 149 с.
2. Паршин А.Н. Теория и практика перевода / А.Н.Паршин. - М.: Русский язык, 2000. – 161 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 421 с.
4. Англо-русский словарь. Г. Метисаев